

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

13 OCTOBRE 1972

PROJET DE LOI

sur les changements de prénoms des personnes nées dans les cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith ou dans les communes annexées par l'Allemagne en 1940.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans la déclaration gouvernementale est affirmée la volonté du Gouvernement de rencontrer les revendications particulières et légitimes des habitants des cantons de l'Est.

L'attention du Gouvernement a été attirée sur le souhait manifesté par les habitants de ces cantons de pouvoir remplacer par des prénoms français ou néerlandais les prénoms allemands figurant dans leurs actes de naissance.

La loi du 27 juillet 1953 déterminant les effets de l'application de la loi allemande dans la partie du territoire belge annexé abusivement par l'Allemagne en mai 1940, a, en son article 4, rendu possible un tel changement de prénoms pour les personnes nées, pendant l'occupation, soit dans les cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith, soit dans certaines communes ou parties de communes, annexées par l'Allemagne en vertu des décisions allemandes des 18 et 23 mai 1940.

Cet article 4 a pu être invoqué pendant six mois à partir de l'entrée en vigueur de la loi. La demande de changement de prénoms qui ne pouvait concerner que des mineurs d'âge, devait être faite par le représentant légal des intéressés.

Il est souhaitable que les intéressés eux-mêmes devenus majeurs, aient le droit de manifester leur volonté en cette matière.

Par ailleurs les personnes nées dans les cantons de l'Est avant le rattachement de ces cantons à la Belgique en application du traité de Versailles ou avant l'occupation de ces territoires par l'Allemagne en 1940, n'ont jamais eu la possibilité de remplacer leurs prénoms allemands par des prénoms français ou néerlandais. Elles souhaitent en avoir également la faculté. Leur désir, preuve de leur assimilation à la communauté belge, est parfaitement légitime.

It

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

13 OKTOBER 1972

WETSONTWERP

betreffende de verandering van voornamen van personen die geboren zijn in de kantons Eupen, Malmédy, Sankt-Vith of in de gemeenten die in 1940 bij Duitsland werden ingelijfd.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In de Regeringsverklaring werd de nadruk gelegd op het verlangen van de Regering om tegemoet te komen aan de rechtmatige eisen eigen aan de inwoners van de Oostkantons.

De aandacht van de Regering werd vooral gevestigd op de wens van de inwoners van die kantons om hun Duitse voornamen, zoals die in hun geboortekorten voorkomen, te vervangen door Franse of Nederlandse voornamen.

Artikel 4 van de wet van 27 juli 1953 tot bepaling van de gevolgen van de toepassing der Duitse wet in het gedeelte van het Belgisch grondgebied dat in mei 1940 wederrechtelijk bij Duitsland werd ingelijfd, maakte een dergelijke verandering van voornamen mogelijk voor personen tijdens de bezetting geboren in de kantons Eupen, Malmédy, Sankt-Vith of in de gemeenten of gedeelten van gemeenten die op grond van de Duitse beslissingen van 18 en 23 mei 1940 bij Duitsland werden ingelijfd.

Men kon zich op dit artikel 4 beroepen gedurende zes maanden te rekenen van de inwerkingtreding van de wet. De aanvraag om verandering van de voornamen, die alleen betrekking had op minderjarigen, moest worden ingediend door de wettelijke vertegenwoordiger van de betrokkenen.

Het is wenselijk aan de betrokkenen, die nu meerderjarig geworden zijn, het recht te verlenen zelf op dat punt hun wil te kermen te geven.

Bovendien hebben de personen die in de Oostkantons geboren zijn, voordat die kantons ingevolge het Verdrag van Versailles bij België werden gevoegd of die grondgebieden in 1940 door Duitsland werden bezet, nooit de mogelijkheid gehad hun Duitse voornamen door Franse of Nederlandse te vervangen. Ook zij wensen daartoe de gelegenheid te krijgen. Deze wens, die het bewijs levert van hun opnemings in de Belgische gemeenschap, is volledig gerechtvaardigd.

It

Le projet permet, pendant un délai de trois ans, à toutes les personnes nées dans les cantons de l'Est ainsi qu'à celles nées, pendant l'occupation, dans les communes ou parties de communes qui, situées en dehors du territoire de ces cantons, ont été annexées par l'Allemagne en vertu des décisions allemandes des 18 et 23 mai 1940, de déclarer qu'elles entendent remplacer leurs prénoms allemands par des prénoms français ou néerlandais.

La déclaration doit être faite par l'intéressé lui-même devant l'officier de l'état civil du lieu de naissance.

Le changement de prénoms affecte non seulement l'acte de naissance mais également les autres actes de l'état civil de la personne en cause (par ex. l'acte de mariage) ou dans lesquels cette personne est uniquement dénommée (par ex. l'acte de naissance ou de mariage de ses enfants) soit que ces actes aient été dressés ou transcrits en Belgique, soit qu'ils aient été déposés au Ministère des Affaires étrangères.

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, notamment l'article 2, alinéa 2;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

§ 1. - Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les prénoms allemands figurant dans les actes de naissance des personnes nées dans les cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith peuvent être remplacés par des prénoms français ou néerlandais sur déclaration faite par la personne que l'acte concerne.

Il en est de même pour les personnes nées dans les communes ou parties de communes d'Aubel, de Baelen-sur-Vesdre, de Beho, de Bilstain, de Clermont-sur-Berwinne, de Gemmenich, de Goë, d'Henri-Chapelle, de Hombourg, de Jalhay, de La Calamine, de Limbourg, de Membach, de Montzen, de Moresnet, de Petit-Thier, de Remersdaal, de Sart, de Sippenaeken, de Stavelot et de Welkenraedt, durant leur annexion à l'Allemagne par application ou en exécution des décisions du Führer et Chancelier du Reich des 18 mai et 23 mai 1940.

Het ontwerp geeft, gedurende een termijn van drie jaar, aan alle personen die in de Oostkanons geboren zijn en aan hen die tijdens de bezetting geboren zijn in de buiten het grondgebied van (lie kantons gelegen gemeenten of gedeelten van gemeenten die bij Duitsland werden ingelijfd op grond van de Duitse beslissingen van 18 en 23 mei 1940, de mogelijkheid te verklaren dat ze hun Duitse voornamen door Franse of Nederlandse wensen te vervangen.

De verklaring moet door de betrokkene zelf worden afgelegd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand van zijn geboorteplaats.

De verandering van de voornamen heeft niet alleen betrekking op de akte van geboorte, maar ook op de andere akten van de burgerlijke stand van de betrokken persoon (b.v. de akte van huwelijk) en de akten waarin die persoon slechts wordt genoemd (b.v. de akte van geboorte of huwelijk van zijn kinderen) ongeacht of die akten zijn opgemaakt of overgeschreven in België dan wel bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken zijn neergelegd.

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

WETSONTWERP

ROUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna toezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 23 december 1946 houdende inschrijving van een Raad van State, inzonderheid op artikel 2, tweede lid;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

§ 1. - Gedurende drie jaar te rekenen van de inwerking-treding van deze wet kunnen de Duitse voornamen die voorkomen in de akten van geboorte van personen, geboren in de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith, worden vervangen door Nederlandse of Franse voornamen mits de persoon, waarop de akte betrekking heeft, daartoe een verklaring aflegt.

Dit geldt ook voor personen geboren in de gemeenten of gedeelten van de gemeenten Aubel, Baelen-aan-de-Vesder, Beho, Bilstain, Clermont-sur-Berwinne, Gemmenich, Gulke, Hendrik-Kapelle, Homburg, Jalhay, Kalmis, Limburg, Membach, Montzen, Moresnet, Petit-Thier, Remersdaal, Sart, Sippenaeken, Stavelot en Welkenraedt, tijdens de inlijving ervan bij Duitsland met toepassing of ter uitvoering van de beslissingen van de Führer en Rijkskanselier van 18 mei en 23 mei 1940.

§ 2. - La déclaration est faite devant l'officier de l'état civil du lieu de naissance. Elle est inscrite à sa date sur les registres de l'état civil et mention en est faite en marge de l'acte de naissance de l'intéressé ainsi que, le cas échéant, des autres actes de l'état civil qui le concernent ou dans lesquels il est dénommé et qui ont été soit dressés ou transcrits en Belgique, soit déposés au Ministère des Affaires étrangères.

Donné à Bruxelles, le 11 octobre 1972.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre de la justice,

A. VRANCKX.

§ 2. - De verklaring wordt afgelegd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand van de geboorteplaats. Ze wordt in de registers van de burgerlijke stand ingeschreven volgens haar dagtekening en er wordt melding van gemaakt, op de kant van de akte van geboorte van betrokkene en, in voorkomend geval, van de andere akten van de burgerlijke stand die op hem betrekking hebben of waarin hij wordt genoemd, en die in België zijn opgemaakt of overgeschreven, dan wel neergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse zaken.

Gegeven te Brussel, 11 oktober 1972.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.